

## 推敲あれこれ

大野英子×高野公彦

⑬



て付けたような感があるし、「引く」は乱暴な感じがするので、改作のように工夫しました。

**高野** これで一首の出来が大いにレベルアップしました。それにしても、言葉に無自覚な人々には、なぜか花を見ると「咲き競う」とか「咲き誇る」とか、決まり文句を使いたがりますね。いわば、決まり文句依存症(笑)。

**大野** 初二句「犬とゆく野道あかるむ」は、「犬とゆく野道あかるし」でもいいと思います。

**高野** なるほど。「あかるし」にすると、二句切れの歌だということが直ぐに分かる利点がありますね。

## ◆叙式的になるのを避ける

**高野** 歌の推敲について、電話による対談で選者の皆さんにお話を伺っています。今月は大野英子さんに登場していただきます。幾つか推敲例を用意してもらいました。

残業を知らせる電話する女の時に柔ら

かき母の顔見す (原作)

残業を告げる電話の人の顔とときをり母の表情見せる (改作)

**大野** 原作は「知らせる」「電話する」と動詞が重なって、そこが叙式的で説明的ですね。で、動詞を一つ減らし、ついでに「女」のルビを消しました。

**高野** ルビが無くて、下に「母」という言葉があるから分かりますね。

**大野** それから「母の顔見す」は固い言い方なので、「母の表情見せる」と柔らかない表現に直しました。

**高野** いいですねえ。原作60点、改作100点という感じ(笑)。

## ◆歌に主観を入れない

紫陽花とアガパンサスのむらさきが競う野の道犬を引きゆく (原作)  
犬とゆく野道あかるむ紫陽花とアガパンサスのむらさきあふれ (改作)

**大野** 花と花が「競う」というのは作者の主観で、花たちに競っている気持ちはないですね。また結句の「犬」は、取っ

## ◆推量表現の歌は弱い

台風が逸れて安堵のひとり居に小綬鶏らしも裏より聞こゆ (原作)  
台風が逸れて安堵のひとり居に近く聞こゆる小綬鶏の声 (改作)

**大野** 台風が逸れて静けさが戻った時、小綬鶏の鳴き声が聞こえてきた安堵感が伝わって来ます。でも作者がそう思った

のなら「らしも」でなく断定表現にしてほしいと思います。

**高野** 作者に「何々らしい」と婉曲に言われても、読者は困る(笑)。断定したほうが断然いいですね。

**大野** 結句は「○○より聞こゆ」よりも「小綏鶏の声」としたほうが、声の印象が鮮やかになるので、直しました。

◆景が見える具体を

「こんばんは」と笑顔交して入るプール  
水中歩行のひとつとき清し (原作)  
「こんばんは」と笑顔を交しウォーキング  
グを始めるプールの波の輝き(改作)

**大野** 原作は、結句の「清し」が不要ですね。感想は言わずに具体的な景を出したほうがいいと思います。

**高野** 「波の輝き」は映像が豊かですね。  
**大野** 原作の「入るプール」の「入る」と「水中歩行」は意味が重なっていますから、単に「ウォーキングを始めるプールの」にしました。

**高野** うまいですね。改作を見ると「ひとつとき清し」なんて全く言う必要なし、

ということが分かります。

**大野** いちばん言いたいことは、じつはいちばん言う必要のないことだったりして(笑)。

◆できるだけ実名を入れる

籠もり居のつれづれに訪ふグーグルの  
曾遊の地みな樹々の育ちて (原作)  
籠もり居のつれづれに訪ふグーグルの  
曾遊の日向樹々の茂りて (改作)

**高野** ここから私の用意した推敲例です。むかし旅先で見た風景をいまグーグルで見ると、樹々が育って様変わりした、という歌ですが、「曾遊の地」がどこか分からないのでイメージが湧いてこない。で、仮に「日向」にしてみました。

**大野** 実際の地名が入ると、確かに映像が浮かんできますね。しかも「日向」はこの歌によく合いますね。「筑紫」や「豊後」などは合いません。

**高野** ついでに「樹々の育ちて」を「樹々の茂りて」に変えたのは、樹木が茂っているほうが長い年月を感じさせると思っていたので……。

**大野** 原作の「樹々の育ちて」だと、ハゲ山に植樹したみたいですね(笑)。

◆「真鯉に緋鯉」の「に」は通俗的

空泳ぐ真鯉に緋鯉願はくばコロナウイ  
ルス呑み込み尽くせ (原作)  
空泳ぐ真鯉と緋鯉願はくばコロナウイ  
ルスなど呑み尽くせ (改作)

**高野** 例えば「胡瓜に茄子にトマト」と言いますね。二つ以上の物を「に」で繋ぐのは通俗的な言い方で、これを短歌で使うのはよくない。

**大野** それで「真鯉に緋鯉」を「真鯉と緋鯉」になさった。私も賛成です。  
**高野** それから結句の「呑み込み尽くせ」は大げさなので、やや大人しく「呑み尽くせ」にしてみました。

**大野** 高野さんは、何ごとも大袈裟なのが嫌いのようですね。  
**高野** ええ、あの芝居がかったトランプ

は嫌いで、物静かなバイデン大統領のほうが好き(笑)。今日はいろいろありがとうございました。